Warszawa, 4 stycznia 2016 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.23.2015

Pani
Beata Gołaszewska
tłumacz przysięgły języka litewskiego
ul. Anieli Krzywoń 4/66
01–391 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] pani Ewa Pawłowska – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach 30 października i 30 listopada 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 30 października 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 3 grudnia 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 587 wpisów, w tym 175 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

odnotowane na co czwartej karcie, tj. 148 wpisów, w tym 44 na rzecz sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[2].

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[3], oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 4),
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 28 wpisach (z 2014. lp.: 16, 18-20, 76-78, 97-98, 119, 139-140, 160, 176, 178-180, 236-238, 240; z 2015 r. lp.: 97, 160, 179, 237, 257, 260, 279),
- nazwy dokumentu – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 296),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie − w 11 wpisach (z 2014 r. lp.: 116, 240, 259, 276, 279, 296; z 2015 r. lp.: 97, 156, 279),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie − w 43 wpisach (z 2014 r. lp.: 2, 18, 59, 77-78, 98, 100, 116, 118-119, 139, 156, 159, 176, 178, 180, 196-197, 199-200, 219-220, 237, 256-257, 276, 279, 296-297; z 2015 r. lp.: 60, 79-80, 97, 156-158, 198, 237, 240, 257, 259-260, 279),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 3 wpisach (z 2014 r. lp.: 2, 4, 296),
- uwag o formie dokumentu – we wszystkich wpisach objętych kontrolą, które dotyczyły tłumaczeń pisemnych,
- rodzaju wykonanej czynności – w 1 wpisie (z 2014 r. lp.: 19),

---

[2] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

[3] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia,* podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

– języka tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp.: 19),
– liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 56),
– liczby sporządzonych egzemplarzy – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 279; z 2015 r. lp. 56),
– czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 6 wpisach (z 2014 r. lp.: 3, 17, 96, 216; z 2015 r. lp.: 58, 100),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto ustalono, że w 18 przypadkach (wpisy z 2014 r. lp.: 5, 20, 38, 57, 117, 179, 219, 220, 240, 276, 277, 278 oraz z 2015 r. lp.: 37, 96, 99, 238, 258, 279) tłumacz wpisał kilka dokumentów pod tym samym numerem[4].

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie.**

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
   – daty przyjęcia zlecenia,
   – daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
   – nazwy dokumentu,
   – daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
   – oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
   – osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
   – uwag o formie dokumentu,

[4] Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia,* podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych: „Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”.*

- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- czasu trwania tłumaczenia ustnego.

Ponadto wskazuję na zasadność odnotowywania każdego dokumentu pod odrębną pozycją.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Joanna Zych
Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli